



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ  
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4135	Παρασκευή, 23 Ιουλίου 2010	491
--------------	----------------------------	-----

Ο περί Συμφωνίας για Συνεργασία στον Τομέα του Πολιτισμού μεταξύ του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού της Δημοκρατίας της Κούβας (Κυρωτικός) Νόμος του 2010 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 15(III) του 2010

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός  
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί Συμφωνίας για Συνεργασία στον Τομέα του Πολιτισμού μεταξύ του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού της Δημοκρατίας της Κούβας (Κυρωτικός) Νόμος του 2010.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια:
 

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία για Συνεργασία στον τομέα του Πολιτισμού μεταξύ του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού της Δημοκρατίας της Κούβας, η οποία υπογράφηκε στην Αβάνα στις 29 Σεπτεμβρίου 2009, δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 69.344 και με ημερομηνία 23 Σεπτεμβρίου 2009.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας,  
Μέρος I,  
Μέρος II,  
Μέρος III.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία της οποίας το αυθεντικό κείμενο εκτίθεται στα ελληνικά στο Μέρος I του Πίνακα, στα ισπανικά στο Μέρος II αυτού, και στα αγγλικά στο Μέρος III αυτού:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του ελληνικού και του ισπανικού κειμένου, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)  
ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΣ

## ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πολιτισμού της Δημοκρατίας της Κούβας, στο εξής καλούμενα «τα Μέρη», με την πρόθεση να ενισχύσουν και αναπτύξουν τις φιλικές και αλληλέγγυες σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών, λαμβάνοντας υπόψη την σημασία του διαπολιτισμικού διαλόγου στις διμερείς σχέσεις, και με στόχο την ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα του πολιτισμού, συμφωνούν τα ακόλουθα:

### ΑΡΘΡΟ I

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις αντίστοιχες πολιτιστικές πολιτικές τους και με κοινή συμφωνία θα προωθούν και αναλαμβάνουν έργα συνεργασίας στη βάση της εν λόγω Συμφωνίας και συμμορφούμενα με τις αντίστοιχες εσωτερικές νομοθεσίες των δύο χωρών.

### ΑΡΘΡΟ II

Με σκοπό την ανάπτυξη σχέσεων συνεργασίας, τα Μέρη θα προωθήσουν και ενθαρρύνουν τις σχέσεις μεταξύ των αντιστοίχων ιδρυμάτων των δύο χωρών, μέσω των ακόλουθων ενεργειών:

- Σχέδια συνεργασίας
- Εκπαίδευση, ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών μεταξύ αντιστοίχων ιδρυμάτων, ιδιαίτερα μεταξύ μουσείων, βιβλιοθηκών και θεάτρων, καθώς επίσης και στον χώρο της προστασίας, αναπαλαίωσης και συντήρησης μνημείων και πολιτιστικών χώρων.
- Διοργάνωση διασκέψεων, συμποσίων και διαλέξεων με στόχο την ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με τη διδασκαλία των τεχνών μεταξύ φοιτητών, ερευνητών και καθηγητών.
- Συμμετοχή Κυπριακών και Κουβανικών πολιτιστικών φορέων σε διεθνή φεστιβάλ μουσικής, τέχνης, θεάτρου και κινηματογράφου που διοργανώνονται στις δύο χώρες. Οι σχετικές προσκλήσεις θα απευθύνονται σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις των οργανωτικών επιτροπών αυτών των εκδηλώσεων.
- Οργάνωση τεχνών: εφαρμοσμένη art deco και μαγειρική τέχνη.
- Οποιαδήποτε άλλη δραστηριότητα ή τρόπος συνεργασίας που θα ήταν κατάλληλος και αμοιβαίου ενδιαφέροντος για τα Μέρη.

### ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

Τα Μέρη θα προωθήσουν την υπογραφή Συμφωνιών μεταξύ των αρμοδίων εθνικών φορέων σχετικά με την προστασία της Συγγραφικής πνευματικής ιδιοκτησίας. Εν πάση περιπτώσει, τα Μέρη δεσμεύονται να εγγυώνται την προστασία των συγγραφέων και να σέβονται τα δικαιώματά τους, σχετικά με την αξιοποίηση των έργων τους, σε συμμόρφωση με τις πρόνοιες της παρούσης Συμφωνίας.

### ΑΡΘΡΟ ΙV

Τα έξοδα των προσώπων που συμμετέχουν στις ανταλλαγές που αναφέρονται στο Άρθρο 2 θα καλύπτονται ως ακολούθως:

- Τα πρόσωπα που αποστέλλονται σε οποιαδήποτε από τις δύο χώρες, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, θα υπόκεινται στις εθνικές νομοθεσίες της φιλοξενούσας χώρας.
- Το κόστος αεροπορικών εισιτηρίων μετ' επιστροφής, καθώς και τα έξοδα διαμονής, διατροφής, τοπικών συγκοινωνιών και άλλα έξοδα που είναι αναγκαία για την εκτέλεση του προγράμματος συνεργασίας, θα συμφωνούνται από τα Μέρη στη βάση των πιο εφικτών εναλλακτικών επιλογών.

### ΑΡΘΡΟ V

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτομάτως για επιπρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν 'ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιήσει εγγράφως μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεση του να τερματίσει την εν λόγω Συμφωνία, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης αυτής της περιόδου. Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσης Συμφωνίας, τα προγράμματα και έργα που έχουν εγκαινιασθεί δεν θα επηρεαστούν και θα συνεχίσουν μέχρι την συμπλήρωσή τους, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

### ΑΡΘΡΟ VI

Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Μερών, που προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, θα επιλύεται φιλικά.

## ΆΡΘΡΟ VII

Τα Μέρη δύνανται, με αμοιβαία συγκατάθεση, να ετοιμάζουν τροποποιήσεις της παρούσης Συμφωνίας με τη μορφή Πρωτοκόλλου, οι οποίες θα προσαρτώνται στη Συμφωνία.

## ΆΡΘΡΟ VIII

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία που ένα εκ των Μερών θα λάβει την τελευταία γνωστοποίηση ότι έχουν συμπληρωθεί οι εσωτερικές διαδικασίες των Μερών, οι οποίες είναι αναγκαίες για να τεθεί σε ισχύ.


Υπεγράφη στην Αβάνα, την 29<sup>η</sup> Σεπτεμβρίου 2009, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Ισπανική, και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου γνήσια. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ  
ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



Μάρκος Κυπριανού  
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ  
ΚΟΥΒΑΣ



Abel Prieto Jimenez  
Υπουργός Πολιτισμού

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ACUERDO DE COLABORACIÓN

ENTRE

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA DE LA  
REPÚBLICA DE CHIPRE

Y

EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DE  
CUBA

El Ministerio de Educación y Cultura de la República de Chipre y el Ministerio de Cultura de la República de Cuba, en lo adelante "las Partes", con el deseo de fortalecer y desarrollar relaciones de amistad y solidaridad entre los dos países, considerando la importancia del diálogo intercultural en las relaciones bilaterales y con el objetivo de desarrollar la colaboración en el campo de la Cultura, acuerdan lo siguiente:

## ARTÍCULO I

Las Partes intercambiarán información sobre las respectivas políticas culturales y de común acuerdo, promoverán y ejecutarán acciones de colaboración en aplicación del presente documento, de conformidad con las respectivas leyes internas de ambos países.

## ARTÍCULO II

Con el propósito de desarrollar las relaciones de colaboración, las Partes promoverán y propiciarán los vínculos entre las instituciones homólogas de ambos países, a través de las siguientes acciones:

- ↳ Proyectos de colaboración.
- ↳ Capacitación, Intercambio de experiencias e informaciones entre instituciones homólogas, en particular, museos, bibliotecas y teatros, así como en materia de protección, restauración y conservación de monumentos y sitios culturales.
- ↳ Realización de conferencias, simposios y coloquios con el objetivo de intercambiar experiencias relativas a la enseñanza artística entre estudiantes, investigadores y profesores.
- ↳ Participación de las instituciones culturales cubanas y chipriotas en festivales internacionales de música, arte, teatro y cine que tengan lugar en ambos países. La invitación se realizará de acuerdo a los términos y las condiciones de los comités organizadores de estos eventos.
- ↳ Organización de exposiciones de arte, arte decorativo aplicado y culinario.
- ↳ Cualquier otra acción o modalidad de colaboración que pudiera ser conveniente y de interés mutuo para las Partes.

## ARTÍCULO III

Las Partes fomentarán la firma de Acuerdos entre las entidades nacionales competentes en materia de Derecho de Autor. En cualquier caso, las Partes se comprometen a garantizar la protección de los autores y a respetar los derechos que a estos les correspondieran como resultado de la utilización de sus obras, a tenor del cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO IV

Los gastos relativos al personal que participará en los intercambios mencionados en el Artículo 2 se asumirán de la manera siguiente:

→ El personal enviado a cualquiera de los países y de conformidad con el presente Acuerdo, estará sujeto a las disposiciones de la legislación nacional aplicable en el país anfitrión.

→ Los costos de pasajes aéreos de ida y vuelta, así como los de hospedaje, alimentación, transporte local, y otros gastos necesarios para la ejecución del programa de colaboración, serán acordados por las partes de conformidad con las alternativas que resulten más factibles.

#### ARTÍCULO V

1. El presente Convenio estará vigente por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su entrada en vigor y será prorrogado por iguales y sucesivos períodos, hasta tanto una de las Partes comunique a la otra, por escrito y por los canales diplomáticos, su intención de terminarlo con seis (6) meses antes de la fecha de vencimiento de ese período.

2. La terminación del presente Convenio no afectará los proyectos o programas iniciados los que continuarán hasta su total ejecución, salvo que las Partes expresamente acuerden lo contrario.

#### ARTÍCULO VI

Cualquier diferencia entre las Partes, surgida de la interpretación o ejecución de este Acuerdo, será resuelta amistosamente.

#### ARTÍCULO VII

El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por mutuo consentimiento de las Partes, mediante Protocolos que formarán parte integrante de este Acuerdo.

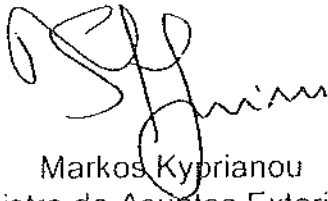
#### ARTÍCULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se comuniquen por la vía diplomática que han cumplido con sus disposiciones internas, en la fecha de su última notificación.



Dado en La Habana, a los 29 días del mes de septiembre de 2009, en dos originales, auténticamente iguales, cada uno en griego, español, e inglés. En caso de diferencias en la interpretación de este Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN Y CULTURA DE LA  
REPÚBLICA DE CHIPRE



Markos Kyprianou  
Ministro de Asuntos Exteriores

POR EL MINISTERIO DE  
TURISMO DE LA REPÚBLICA DE  
CUBA



Abel Prieto Jiménez  
Ministro de Cultura

AGREEMENT OF COLABORATION

BETWEEN

THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Ministry of Education and Culture of the Republic of Cyprus and the Ministry of Culture of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as "the Parties", with the intention of strengthening and developing the friendly and supportive relations between the two countries; considering the importance of intercultural dialogue in bilateral relations, and with the objective of developing the collaboration in the field of culture, agree the following:

#### ARTICLE I

The Parties will exchange information about their respective cultural policies and they will mutually agree to promote and undertake projects of collaboration in accordance with this Document and in compliance with the respective internal legislations of both countries.

#### ARTICLE II

For the purpose of developing relations of collaboration, the Parties will promote and propitiate links between relevant institutions of both countries, through the following actions:

- Projects of collaboration
- Training, exchange of experiences and information between relevant institutions, in particular, museums, libraries and theatres, as well as in the area of protection, restoration and preservation of monuments and cultural sites.
- Conferences, symposia and colloquia with the objective of exchanging experiences related to arts teaching between students, researchers and teachers.
- Participation of Cypriot and Cuban cultural entities in international music, arts, theater and cinema festivals that take place in both countries. The invitations to them will be extended according to the terms and conditions of the organizing committees of these events.
- Organization of art events; applied art deco and culinary exhibitions.
- Any other activity or way of collaboration that may be convenient and of mutual interest to the Parties.

### ARTICLE III

The Parties will promote the signing of Agreements between the national competent offices in the area of Copyrights. In any case, the Parties commit themselves to guarantee the protection of authors and to respect their rights regarding the use of their works, in compliance with the provisions of this Agreement.

### ARTICLE IV

The expenses of persons participating in the exchanges mentioned in Article 2 will be covered as follows:

- The persons sent to any of the two countries, in conformity with this Agreement, will be subject to the provisions of the national legislation of the host country.
- The cost of return air tickets, as well as those for accommodation, food, local transport and other expenses necessary for the execution of the program of collaboration, will be agreed upon by the Parties in conformity with the most feasible options.

### ARTICLE V

This Agreement shall remain in force for five (5) years and may be automatically extended for equal and successive periods, unless one of the Contracting Parties notifies the other, in writing and through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least six (6) months before the date of expiration of that period. In case of termination of this Agreement the launched programs and projects shall not be affected and shall continue until their completion unless otherwise agreed the Parties.

### ARTICLE VI

Any difference between the Parties, emanating from the interpretation or implementation of this Agreement, will be resolved amicably.

## ARTICLE VII

The Parties can, by mutual consent, prepare amendments to this Agreement in the form of Protocol, which shall be part of this Agreement.

## ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by either Party of the last notification of the completion by the Parties of all internal procedures necessary to bring it into force.

Signed in Havana, on the 29<sup>th</sup> day of September, 2009, in two original copies in Greek, Spanish and English languages; both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE MINISTRY OF  
EDUCATION AND CULTURE  
OF THE REPUBLIC OF  
CYPRUS



Markos Kyprianou  
Minister of Foreign Affairs

FOR THE MINISTRY OF  
CULTURE OF THE REPUBLIC  
OF CUBA



Abel Prieto Jiménez  
Minister of Culture